

# Český Dělnický Pěvecký Sbor Lyra

Z CHICAGA

pořádá

## KONCERT

v rámci oslavy 13. výročí československé  
samostatnosti

V COE COLLEGE KAPLI

*v neděli dne 25. října 1931*

v 8 hodin večer.

Dirigent sboru p. Frant. Kubina.

---

# Bohemian Workingmens Singing Society Lyra

OF CHICAGO

is presenting

## CONCERT

As a feature of the local celebration of the 13th  
anniversary of Czechoslovaks Independence.

COE CHAPEL,

*Sunday, October 25th 1931*

at 8:00 P. M.

Mr. Frank Kubina, Dirigent.



# Největší a nejsilnější československá organizace ve Spojených Státech.

33,000 členů a dítek  
332 řádů  
ve 24 státech.



Reservní fond  
přes  
\$4,000,000

112% solventní

## Západní Česko-Bratrská Jednota

(inkorporovaná r. 1897 ve státu Iowa)

pojišťuje

### dospělé i dítky

a vystavuje čtyři nejpobulárnější druhy pojistek na život:

Doživotní (Ordinary Life)

20-leté spláčení (20-year pay)

20-leté nadační (hotově vyplaceno za 20 let)

70-leté starobní (hotově vyplaceno v 70 letech.)

**SE VŠEMI VÝHODAMI JAKO KAŽDÁ POJIŠT'UJÍCÍ SPOLEČNOST**

Vysvětlíme beze všech nároků každou pochybnost o našich pojistkách.

Stálý finanční postup Jednoty dokazuje její popularitu a zdatnost.

1917	\$649,517.44
1920	\$1,077,576.45
1923	\$1,665,802.73
1926	\$2,371,178.80
1929	\$3,459,025.25
<b>Srpen 1931</b>	<b>\$4,119,352.10</b>

Řády v každé české osadě v okolí Cedar Rapids.

**HLAVNÍ ÚŘADOVNA v budově Z. Č. B. J.**

307 — 12. ave. vých.

F. M. Bárta, předseda.

L. J. Kašpar, tajemník.

## PROGRAM :

### I.

1. Dr. Jaroslav F. Smetánka, čl. gen. konsul z Chicaga:  
*Proslov k oslavě "28. října"*.
2. Americká a československé národní hymny.
3. Bedřich Smetana: "*Věno*".
4. Josef B. Foerster: a) "*Oráč*". b) "*Polní cestou*".
5. Bohumír Pokorný: "*Tancuj, tancuj*".  
Sbor.

### II.

6. Arie Mařenky ze Smetanovy "*Prodané nevěsty*"  
Paní Mařenka Vaňková.
7. a) Duetto Jeníka a Kecala z "*Prodané nevěsty*"  
S. Eman Kouba a Richard Adamíra.  
b) Arie Jeníka z "*Prodané nevěsty*" ----- S. Eman Kouba
8. J. Kuchynka: "*Směs národních písní*" ----- Solo na basu  
S. Otakar Hýna, člen chicagského symfonického orchestru.

### III.

9. a) "*Carry Me Back to Old Virginy*" ---- solo, S. Richard Claas  
b) "*Kentucky Baby*" ----- solo, Richard Adamíra
10. Rud. Piskáček: "*Směs bechyňských a blaťáckých písní*".
11. a) F. Spilka: "*Koupím já si koně vraný*".  
b) O. Hilmera: "*Net'ukej*".

Dirigent sboru p. F. Kubina, který též doprovází na piano solová čísla.

## PROGRAM :

### I.

1. Address of Dr. Jaroslav F. Smetánka, Czechoslovak Consul  
general of Chicago: "*Significance of Oct. 28th*".
2. American and Czechoslovak National Anthems.
3. Bedřich Smetana: "*Dedication*".
4. Jos. B. Foerster: a) "*Plowman*" b) "*On the Field Path*"
5. Bohumír Pokorný: "*Dance, Dance, and Whirl Ye Around*"  
Chorus

### II.

6. Part of Mařenka from Smetana's "*Bartered Bride*"  
Mrs. Mařenka Vaňková
7. a) Duet Jeník and Kecal from "*Bartered Bride*"  
S. Eman Kouba and Richard Adamíra  
b) Part of Jeník from "*Bartered Bride*" ----- S. Eman Kouba
8. J. Kuchynka: "*Medley of National Folk Songs*". String Bass Solo  
S. Otakar Hýna, member of Chicago Symphony Orchestra

### III.

9. a) "*Carry Me Back to Old Virginy*" ----- Solo—Richard Claas  
b) "*Kentucky Baby*" ----- Solo—Richard Adamíra
10. Rud. Piskáček: "*Folk Songs of Southern Bohemia*".
11. a) F. Spilka: "*Secret Love*" b) O. Hilmera: "*Don't Knock*"  
Mr. Fr. Kubina, the Chorus Director, will also furnish piano  
accompaniment for solo numbers.

**N**EJOBLÍBENĚJŠÍM A PO CELÉ ČESKÉ AME-  
RICE NEJROZŠÍŘENĚJŠÍM ČESKÝM DEN-  
NÍKEM (s celou stranou denních zpráv ze Cedar  
Rapids a Iowy) jest

# “SVORNOST”

kteřá pro zájmy českého lidu v Americe a pro  
zájmy pokroku pracuje již déle jak půl století.

## “SVORNOST”

přináší nejnovější zprávy z celého světa i dopisy četných  
dopisovatelů a dopisovatelek zde i ve staré vlasti, jakož i  
romány a povídky zábavné i články poučné. Hojnost ča-  
sových ilustrací v každém čísle.

Každý pokrokový krajan čte SVORNOST, která jest po-  
sílána poštou do domu za \$8.00 a bez nedělní Svornosti za  
\$6.50. Polotýdenník Amerikán nebo Domácnost se zasílá  
za \$3.00 ročně, do staré vlasti za \$4.25.

Král všech evropských i amerických kalendářů “Ameri-  
kán” jest letos levnější. Prodává se za 60c a odběratelé polo-  
týdenníků při celoročním předplácení obdrží jej za dopla-  
tek pouhých 10c.

Záležitosti SVORNOSTI a ostatních časopisů pro stát  
Iowu jsou vyřizovány

## v odbočce “Svornosti”

1211 třetí ulice jihových.

Cedar Rapids, Ia.

Telefony 2-7731 a 5753.

11. a) F. Spilka:

**"SECRET LOVE"**

(Folk Song)

I shall buy me fine black horses  
When I to war must go,  
But, alas! You, my only love,  
You I shall then forget.

Then I shall jump upon my horse,  
My sword will brightly shine,  
While your heart, my true beloved,  
Is breaking with cruel pain.

It's secret love that torments me,  
Which will not let me sleep,  
Because I'm not allowed to tell,  
That I am your sweetheart.



5. B. Pokorný:

**"DANCE, DANCE AND WHIRL YE ROUND."**

(A Slovak Folk Dance)

Dance, dance and whirl ye round,  
Don't disturb my stove.  
The stove is better for the winter,  
not everyone has a feather bed.

The soldier stands on guard  
In a tattered uniform,  
From the evening till the morning  
The dew has fallen upon him.

Unto a gypsy girl I gave  
A tattered sleve,  
O little gypsy girl,  
Enchant a sweetheart for me.

The gypsy struck the gypsy girl  
On her green skirt,  
The gypsy girl struck the gypsy  
On the back with a pronged fork.



4 b) J. B. Foerster:

**ON THE FIELD PATH.**

(J. V. Sládek.)

On the field path without a pall,  
Unto the graveyard we bore her.  
Around was swaying the young corn.  
The skylark sang, the sun blazed,  
Upon those fields all open  
Upon those eyes fast closed.  
From the trees that stood around  
Blossoms fell upon her face,  
On the evergreen about her brow  
Buzzed a straying bee.  
We bore her, others were singing,  
From the graveyard bells were pealing.

---

## *Rudolph Novák*

místní jednatel

THE NORTHWESTERN MUTUAL LIFE  
INSURANCE CO. Milwaukee, Wis.

510 Security budova.

Telefon 6185.

Přejete-li si bližší informace k některé pojistce,  
jsem vám k službám.

---

3. "Věno" (Dedication) is the work of Bedřich Smetana, the father of modern Czech music. It is a musical description and offering of the great love of Czech people for their song and country which is sung on all momentous occasions.

---

## *Dr. L. F. Váně*

ZUBNÍ LÉKAŘ.

Odborné trhání zubů bez bolesti. X-paprsky k dispozici.  
Zvláštní péče o bojácné děti.

Na druhém poschodí nové Dows budovy.

Telefon 5421.

---

## *Josef Měkota*

*právník*



Úřadovna v Ely Block.

Telefon 2-8321.

Čís. 3

VĚNO.

Bedřich Smetana.

Zpěvu dar všech srdcí vroucích  
vlasti budiž, vlasti věnován.  
Kdo jí dražší skvosty snáší,  
tomu věnec budiž dán.

My jí v obět kladem palmy,  
v nitru jež se zrodily,  
když nás matky mlékem lásky,  
když nás mlouvou sladkou kojily.

Z dávných věků věda nová  
vzkvétla Prahou věžatou  
a ta láska v luzích českých  
vzrostla v lípu košatou.

Zpěvem svým ji pěstít chceme  
po všech vlasti končinách,  
At' se novým kráší květem  
v palácích i pustinách.

Zpěvu dar všech srdcí vroucích  
vlasti budiž věnován,  
kdo jí dražší skvosty snáší,  
tomu věnec budiž dán,  
tomu věnec budiž dán!



4 b) Jos. B. Foerster:

POLNÍ CESTOU.

(J. V. Sládek.)

Polní cestou, bez příkrovu,  
nesli jsme ji ku hřbitovu.  
Vůkol mladé žito vlálo,  
skřivan zpíval, slunce plálo  
na ty role otevřené,  
na ty oči uzamčené.

S štěpů, jež kol cesty stály,  
květy v tvář ji napadaly.  
Na barvínku kolem čela  
zabzučela bludná včela.  
My ji nesli, druzí pěli,  
od hřbitova zvony zněly.



4 a) J. B. Foerster:

ORÁČ.

(K. Dostal-Lutinov.)

Orám, orám, orám  
od západu k zorám.  
Orám, orám, orám  
v srdci dolům, horám.  
Od zor do západu  
orám do úpadu.  
Nohy rozedrány,  
ruce rudé rány,  
orám, krví zalévaje,  
tváří naléhaje,  
svaté seju zrní,  
kleté klidím trní,  
posmívaný, štvaný,  
hložím zasypaný.  
Dva tisíce roků,  
pořád slzy v oku.  
Orám — orám — orám.

(Sbor tento zpíván s velkým ú-  
spěchem plzeňským "Hlaholem"  
v Bruselu, Paříži a jinde.)

THE PLOWMAN (CHRIST)

(J. V. Sládek)

I am plowing, plowing, plowing,  
From sunset to dawning,  
I am plowing, plowing, plowing,  
I am plowing the heart of hills  
and valleys.  
From mornings to sunsets,  
I plow till exhausted.  
My feet lacerated,  
My hands crimson wounds.  
Bending low I moisten  
The fields with my blood.  
I am sowing sacred grain,  
I am reaping cursed thorns.  
Scorned, persecuted,  
Smothered by the heather  
For two thousand years,  
My eyes full of tears,  
I am plowing.

---

## SOKOLSKÝ SLET

v roce 1932 bude navštíven velmi četným počtem cedar-rapidských a iowských krajanů. Přihlášky přijímá a vše potřebné ochotně obstará

# *Straka Travel Bureau*

CESTOVNÍ KANCELÁŘ.

230 Higley budova.      Telefon 2-8832.      Cedar Rapids.

Pošlete vánoční peněžní dárky v čas naším  
prostřednictvím.

---

# *Frank J. Petráněk*

ZLATNÍK a HODINÁŘ.

Navštívte nás a prohlédněte si náš úplný výběr zápěstních hodinek pro dámy i pány v levných cenách a vůbec veškeré zlatnické zboží.

Správký hodinek a šperků vždy levné a zaručené.

102 třetí ave. vých.

Telefon 2-9346.

---

Pro nedostatek místa není možno texty všech písní zařadit do tohoto programu.

---

# *JANEBA a BROSH*

ŘEDITELÉ POHŘBŮ.

1007 třetí ulice vých.

V budově Č.S.P.S.

Josef J. Janeba.

Frank A. Brosh.

Dámská výpomoc.

Telefon 2-8837.

Cedar Rapids, Iowa.